

ZONDAG 6 MAART 2011:

Gisteren heeft een speciale repetitie plaats gevonden voor de mannenstemmen van het projectkoor. De volgende koorstukken zijn behandeld:

Olim lacus colueram(12) / Ego sum abbas(13) / in taberna quando sumus(14). Het zijn pittige stukken met moeilijke ritmes en snelle tempi.

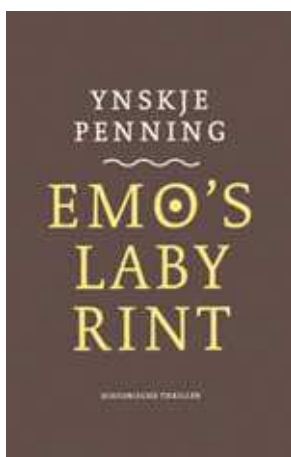
We hebben van twee tot vier intensief gewerkt. De opkomst was nagenoeg honderd procent en het enthousiasme van het "mannenkoor" was tweehonderd procent!

MUSA UTOPICA

Wij willen alle deelnemers van het projectkoor vragen om reclame te maken voor de uitvoering van zondag 1 mei waarin Musa Utopica het project Afrika ten gehore zal brengen. U kunt veel mensen warm maken voor dit bijzondere concert. Onze dank voor uw medewerking hierin!

MEDEDELINGEN:

Tip: een mooi boek om de sfeer van de Middeleeuwen te proeven.



In het jaar 1211 schonken de parochianen van Wierum hun kerk aan Nijeklooster. De bisschop van Munster maakte de schenking ongedaan en veroordeelde de monniken. Abt Emo was diep verontwaardigd over zoveel onrechtvaardigheid. <http://www.ynskjepenning.nl/boeken.html>

DE TEKST VAN DE CARMINA BURANA

Bij het zingen van de Carmina Burana zijn twee dingen belangrijk met betrekking tot de tekst.

1. De uitspraak.
2. De betekenis.

In deze Musa vindt u uitgebreide informatie over de uitspraak van de Latijnse en Duitse teksten in de Carmina Burana. Het is belangrijk dat u dit goed bestudeert.

In de volgende Musa maken we een begin met de vertaling van de tekst.

In de Carmina Burana worden overwegend twee talen gebruikt:

- Middeleeuws, schools/poëtisch Latijn: dichtbij het kerk-Latijn, niet Italiaans, maar een beetje Germaans.
- Middel Hoog Duits: gelijk aan Modern Hoog Duits, met enkele opmerkelijke verschillen.

Latijnse uitspraak

Latijnse uitspraakregels voor de Carmina Burana:

- Mandeliet is waarschijnlijk geen Latijn maar een naam uit te spreken als Mandeljet (kommet njet).
- Klinkers zijn dezelfde 5 zuivere klinkers als in het moderne kerk-Latijn:

a = "aa" e = "ee" i = "ie" o = "oo" u = "oe"
- Wanneer de "y" wordt gebruikt als een klinker in een Latijns woord "Germanizeren" we door hem te laten klinken als de umlaut "u" (ü), d.w.z. ronde lippen als "oe", maar zeg "ie".
- Consonanten oftewel medeklinkers vormen ons grootste probleem. De meeste zijn hetzelfde als in het kerk-Latijn, dat dicht bij het poëtische middeleeuwse dan het schoolse Latijn ligt. Opvallende regels, uitzonderingen en voorbeelden m.b.t. consonanten in alfabetische volgorde:

Medeklinker of consonant	Nederlandstalige equivalent	Voorbeelden
c	gewoonlijk "k"	mecum = mee-koem Hecubam = hee-koe-bam (<i>zie opmerking bij 'h'</i>) calvata = kal-vaa-taa (<i>zie opmerking bij 'v'</i>) capillata = kaa-pie-laa-taa Cupidinis = koe-pie-die-nies amicus = aa -mie-koes
ce, ci, gevolgd door een klinker	ts	crescis = kres-tsies aciem = aa-tsie-em glaciem = glaa-tsie-em ocellis = oo-tse-lies vertice = ver-tie-tsee facies = faa-tsie-es principatur = prien-tsie-paa-toer dulci = doel-tsie celebratur = tsee-lee-braa-toer cetus = tsee-toes reducit = ree-doe-tsiet cedant = tsee-dant recedit = ree-tsee-diet liquescit = lie-kwes-tsiet cetera = tsee-tee-raa lascivit = las-tsie-viet dulcedinis = doel-tsee-die-nies pincerna = pien-tseer-naa ancilla = an-tsie-laa centum = tsen-toem sexcente = seks-tsen-tee circa = tsier-kaa lucent = loe-tsent cellula = tse-loe-laa coniunctio = kon-joen-tsie-oo suscrescente = soes-krè-tsen-tee lacertis = laa-tser-ties facias = faa-tsie-as species = spee-tsie-es patiens = paa-tsie-ens simplicitas = siem-plie-tsie-tas domicella = doo-mie-tse-laa
cc	ts	ecce = è-tsee saccis = saa-tsies
ch	bijna gutturaal, als in het modern Duitse "ich"	michi = mie-chie chorus = cho-roes Baccho = ba-choo

cy	tsü	Cytharizat = tsü-taa-rie-dzat Cypridis = tsü-prie-dies
g	als in het Engelse 'get' en het Franse garçon	egestatem=ee-gè-staa-tem angaria = an-gaa-rie-aa plangite = plan-gie-tee plango = plan-goo legitur = lee-gie-toer reginam = ree-gie-nam virginum -vier-gie-noem fugit = foe-giet sugit = soe-giet niger = nie-ger agatur = aa-gaa-toer rege = ree-ge lege = lee-ge piger = pie-ger vagus = vaa-goes magus = maa-goes gentes = gen-tes virgines = vier-gie-nes virginali = vier-gie-naa-lie gemma = gè-maa generosa = gee-nee-roo-zaa
h (beginletter)	licht uitgesproken, als in het moderne Latijn	Hecubam = hee-koe-bam hiemalis = hie-je-maa-lies Hyemis = hü-jee-mies hinc = hienk humus = hoe-moes hoc =hok hac = hak hec = hek hera = hee-raa herus = hee-roes hyrcā = hür-kaa Helena = hee-lee-naa
i voor een andere klinker	j	iam = jam gaudia -gau-die-aa iustis = joe-sties lo - joo iocundum = joo-koen-doem iuvenes = joe-vee-nes
qu	kw, als in het Nederlands	quis-quid = kwies-kwied antiquus = an-tie-kwoes
enkele s tussen klinkers	z	fusus = foe-zoes risum = rie-zoem misera = mie-zi-raa presul = pree-zoel Rosa = roo-zaa

		formosissima = for-moo-zie-sie-maa pretiosa = pree-tsie-oo-zaa gloriosa = glo-rie-oo-zaa generosa = gee-ni-roo-zaa
enkele s op het eind	s	nobilis = noo-bie-lies
ss tussen klinkers	s	promissio = proo-mie-sie-oo formosissima = for-moo-zie-sie-maa
sc gevolgd door een klinker	ts	sceleris = tsee-li-ries
th	t	Cytharizat = tsü-taa-rie-dzat
ti tussen klinkers	tsie	sevitia = see-vie-tsie-aa septies = sep-tsie-es militibus = mie-lie-tsie-boes octies = ok-tsie-es penitentibus = pee-nie-ten-tsie-boes agentibus -aa-gen-tsie-boes pretiosa = pree-tsie-oo-zaa
v	v als in het Nederlands	volubilis = voo-loe-bie-lies vana = vaa-naa veluta = vee-loe-taa virtutis = vier-toe-ties verum = vi-roem vertice = ver-tie-tsee calvata = kal-vaa-taa veni = vee-nie ave = aa-vee Venus = vee-noes
w (beginletter)	geleend uit het oud Duits, dus w als in het Nederlands	Wafna = waf-naa
x	kx, met een scherpe, hoge s	sexies = sè-ksie-es
z (beginletter)	dz	Zephyrus = dzee-fü-roes nazaza = naa-dza-dzaa Blanziflor = blan-dzie-floor

Stichting *MUSA*
correspondentieadres:
H.A.B. Kamerink
Antwoordnummer 13601
9580 WB MUSSELKANAAL
Tel.: 0599-354673/0620795033
Fax: 0599-852727
E-mail: kamerink17@ziggo.nl
www.stichtingmusa.eu
Rekeningnummer: 3017.26.086
BIC: RABONL2U
IBAN: NL72 RABO 0301 7260 86